

地球生病了 The Earth Is Sick

宣公上人開示

吳蓮蓮 英譯

An Instructional Talk by Venerable Master Hsuan Hua

English translation by Lianlian Wu



地球以泥土為體，江河湖海是它的血脈。泥土裡邊又有金銀銅鐵種種的礦物，這等於骨頭一樣。硬的屬於骨頭，軟的就是肉，流動的就是血，這也和人的身體有皮血肉筋骨是一樣的。地球裡邊有很多熱的東西，也就好像我們肚裏裝的東西，也是很熱的。

山崩海嘯，這都可以說是地球有病了。人生這幾十年之中，有很多的病痛；地球經過幾億年的時候，它也有很多的病痛會生出來。山崩海嘯、火山爆發，這也就好像人吃補品太多，血管爆

The soil is the Earth's body. Rivers and lakes are its blood vessels. And in the soil, there are gold, silver, copper, iron and various minerals, which are the bones of the Earth. The hard things are the Earth's bones; the soft ones are its flesh; and what flows is its blood. It is just like the human body, which has skin, flesh, tendons and bones. There are a lot of hot things in the earth, just as there are such things in our bellies.

Landslides and tsunamis are signals that the earth is sick. During one's entire life of several decades, one often gets sick. The Earth is hundreds of millions of years old, so it also gets a lot of diseases. Landslides, tsunamis, volcanic eruptions are just like people taking too many supplements that their blood vessels burst and they die of a brain hemorrhage.

When there is an earthquake somewhere, it means the earth is sick. When there is a strong wind somewhere, it means the resentment in the world is so tremendous that it blows a

裂了，所以得腦溢血就死了。

好像某個地方地震，就是地球有病了；某個地方颶大風，這是天地間的怨氣太深了，它才颶個颶風。你要是開眼的人，你一看那個颶風裏邊都有個鬼、或者神、或者魔在那兒颶風。這些妖魔鬼怪製造災害來害人，颶風颶死人，他就哈哈大笑；颶壞了樹木、房舍，他很高興，他說：「這個真好玩，這個玩笑開得還不錯的！」他看人死了，就好像人打死一隻蒼蠅、蚊蟲那樣子，一點都無所謂。但是這種道理，人到現在還是不相信；還以為龍捲風、颶風，是天地的蒸氣所造成的。為什麼忽然就有了蒸氣？為什麼忽然間有了雲了，忽然間又沒有了？科學雖然有它的解釋，但是完全是不究竟的。好像下大雨，或者打雷，那是天地發脾氣了，天地也會發脾氣的。

講起地震，為什麼有六種震動呢？因為這個世界有人成佛了，或者有人開悟證果了；雖然有六種震動，就是震盪多麼大，對人不會有害處，不會傷人的，也不會損壞於我們這個世界。

還有一種，是魔王想來擾亂這個世界的人心。好像有某國家地震，死了多少人；這都是魔王想擴張他的勢力，向這個世界來示威，他說：「你看我這個魔力有多大！我可以令大地天翻地覆。」他就會傷人，損害財產，所以地震有好，也有不好的。因為這個，在这一切的境界上，我們要能分別出是好的境界、是不好的境界，是善的境界是惡的境界。幾天前有人告訴我說，他們晚間睡覺，床好像地震似的，有一次震了有四十、或者四十五分鐘那麼長的時間。我這幾天睡覺也總睡不好，好像和魔鬼打仗，把他打跑了，他又回來；這次他又被我打跑了，不知道他還會不會再來？不過你要勤念「大悲咒」，就不會再有這個情形了。

我老實告訴你們，本來1968年三藩市有地震，該死20萬人，但是一個也沒死，也不需要人救濟，也不需要人輸血。那年

hurricane. If you open your eyes, you can see a ghost, a spirit, or a devil blowing the winds. These ghosts create disasters to hurt humans. When the winds blow upon the dead, he laughs; when the winds destroy woods and houses, he is very happy: "This is really fun. This joke is not bad!" He kills human beings as if he kills a fly or mosquito. People's lives don't matter to him at all. But people still do not believe in this truth. They think that tornadoes and hurricanes are made by water vapor. Why do there suddenly come? Why are there clouds all of a sudden? And why are they suddenly gone? Science has its explanations, but these explanations are not complete. When there is heavy rain or thunder, that's because heaven and earth has lost its temper. Heaven and earth also throws tantrums.

Speaking of earthquakes, why are there six kinds of quaking? Maybe someone in this world has become a Buddha, or someone has achieved enlightenment. Although there are six kinds of quaking, no matter how great they are, they are harmless. They do not hurt human beings nor do harm to the world.

But there is another kind of quake. It's when the demon king wants to upset our hearts. In a country there is an earthquake with a huge death toll, because the demon king wants to expand his power and show his strength to the world. He says, "You see how great my evil power is! I can turn the earth upside down." He hurts people and damages property, so some earthquakes are good and some are bad. Because of this, we have to distinguish between good and evil realms. I was told a few days ago that some people at night when they were sleeping felt as if there were tremors, and one even lasted for forty or forty-five minutes. I can't sleep well on such kind of days. For me, it's like fighting with the demon king. He runs away and comes back again. This time he was beaten away by me, and I wonder if he will come again? But if you frequently recite the *Great Compassion Mantra*, it won't happen again.

Let me be frank with you. There should have been an earthquake in San Francisco in 1968, which would have killed 200,000 people. But no one died; no one needed relief or blood transfusions. In May of that year, when scientists predicted that there would be

5月科學預測會發生地震，我開了一張保單，只要我在三藩市一天，保證不會有地震；我若到旁的地方去，那就不管了。因為我不喜歡發生地震，掉到海裡去，因為不願見龍王，也不願與一個身體有八個頭（四男四女，他們是四對夫妻）、八條腿、十八條尾巴的海神做朋友；他做事是奇奇怪怪的，我不想和他打交道，也不想讓和我一起住的人去見他。

本來一般人說三藩市早就應該地震，為什麼沒有地震？我告訴你們，因為大家念「楞嚴咒」，把魔王嚇跑了，不敢來這兒給人添麻煩。我們以後念經誦咒的時候，一定都要觀想，要令三藩市平平安安的、沒有任何的麻煩。

在這末法的時代，天災人禍很多，希望大家多念觀世音菩薩，多念地藏王菩薩，我們所在之處會穩如泰山，不會有大的問題的。✿

an earthquake, I took out an “insurance policy,” which guaranteed that there would be no earthquake as long as I stayed in San Francisco. If I go somewhere else, then it won't work. I don't like earthquakes and I don't want to fall into the sea because I don't want to see the dragon king, and I don't want to be friends with a sea spirit who has eight heads—(four men and four women which are four couples)—with eight legs and eight tails. He does things in a strange way, and I don't want to deal with him, and I don't want the people that I live with to see him.

People say San Francisco should have had an earthquake a long time ago. Why didn't it happen? I will tell you. It's because we recited the *Shurangama Mantra* and scared the demon king away. He does not dare to come here to cause trouble. When we recite the mantra, we also must contemplate to make San Francisco safe and trouble-free.

In the present Dharma Ending Age, there are many natural disasters and man-made misfortunes. I hope you will recite Guanshiyin Bodhisattva and Earth Store Bodhisattva more often so that our place will be as stable as Mountain Tai and have no big problems. ✿

宇宙的佛教

Buddhism of the Universe

摘自宣公上人《華嚴經淺釋》十定品第二十七
沙彌尼近本 英譯

An excerpt from Venerable Master Hsuan Hua's Commentary on Chapter Twenty Seven, the Ten Samadhis, of the Avatamsaka Sutra
English translated by Shramaneri Jin Ben

今天，有一些其他道場的人到這兒來。你到這兒來，還是和在自己的道場是一樣的。有人說：「我們到這兒，覺得和在我們本有的道場是不一樣的。」這是你的分別心！你若沒有分別心，就沒有自己的道場，沒有他人的道場，彼此大家都是佛教的，沒有什麼分別。所以，在外邊的道場和這裏邊的道場，都是二而不二；你

Today, we have visitors from other monasteries. When you are here, you should feel as if you are in your own monastery. Someone is saying: “We are here but this place feels different from the monastery we came from.” That is just your discriminating mind. If you do not harbor a discriminating mind, then there is no such thing as my monastery or others' monastery, they are all part of Buddhism, there is no difference. The monastery on the outside and the monastery on the inside, they are two but not two. When you look, it might appear to be two, but essentially, it is just one. We are all Buddhist, since

看著好像兩個，但就是一個。我們大家都是佛教徒；既然是佛教徒，就不應該分彼、分此的，不應該有這麼多的分別。

佛教，整個世界只有一個；沒有中國佛教，沒有日本佛教，沒有泰國的佛教，也沒有印度的佛教，都是一個佛教的。每一個國家的風俗習慣影響了他們佛教的儀式，那是這個國家的佛教，不是整個宇宙的佛教；我們所講的是宇宙的佛教，是沒有彼此之分的佛教。✿

we are Buddhist, we should not differentiate yours or mine, there shouldn't be any discrimination.

There is only one Buddhism in the entire world. There is no Buddhism from China, Buddhism from Japan, Buddhism from Thailand, or Buddhism from India, they all belong to one Buddhism. The customs and traditions from each country have shaped their respective Buddhist rituals and ceremonies, but that is just the localization of Buddhism to the country and not the Buddhism of the entire universe. The Buddhism we are referring to is the Buddhism of the Universe, it is Buddhism without any discrimination. ✿

佛教沒有國籍

Buddhism Has No Nationality

摘自宣公上人《華嚴經淺釋》十定品第二十七

杜親誠 英譯

An excerpt from Venerable Master Hsuan Hua's Commentary on Chapter Twenty Seven, the Ten Samadhis, of the Avatamsaka Sutra

English translation by Cindy Wang

佛教是世界的，是整個宇宙的，是所有人的佛教。

佛教，是什麼地方的佛教？從什麼地方來的？佛教是無所從來，亦無所去。有人說：「這不對啊！佛教是從印度來的，釋迦牟尼佛生在印度啊！」幸虧你告訴我了，你若不告訴我，我都忘了。這個佛教既不是印度的，也不是中國的，也不是日本的，也不是暹羅（泰國）的，也不是緬甸的，也不是錫蘭（斯里蘭卡）的。這佛教是世界的，是整個宇宙的，是所有人的佛教，所有眾生的佛教。你若把它認為是印度、或中國、或日本，或是暹羅、緬甸、錫蘭、越南的佛教，那就錯了！

Buddhism is of the whole world, of the whole universe, and of all people.

Where does Buddhism belong to? Where is it from? Buddhism comes from nowhere and goes nowhere. Someone says, "That's not right! Buddhism is from India. Shakyamuni Buddha was born in India!" Luckily you told me this, if you hadn't told me, I would have forgotten it.

Buddhism neither belongs to India, nor China, nor Japan, nor Thailand, nor Burma or Sri Lanka. Buddhism belongs to the whole world, the whole universe, and it belongs to all people; it's all sentient beings' Buddhism.

If you think Buddhism is Indian Buddhism, Chinese, Japanese, Thai, Burmese, Sri Lankan, or Vietnamese, then you are wrong! Buddhism has no difference of nationality, because Buddhism is for enlightening sentient beings. Since, sentient beings are one, and all have the Buddha-nature, so all countries have Buddhism.